Azkue eta kanpotar euskariak

...tean ditugu Euskalarien Na...ko Jardunaldiak, hilabete ho...Gernika eta Leioan egitekoak. ...naldiok, besteak beste, zera izan ...akete, hots: kanpotar jakintsue...euskaldunok dugun zorraren ai...

...Joan mendeetan maiz-sarri ...tarrengandik etorri zaigu bult...eta eragina. Euskalduna bere hiz...lantzen nagi xamarra zelarik, ...arren akuilua behar izan du.

...bidezkoa da kanpotar horiei ...esker ona ager diezaiegun. Azkuek, adibidez, bere Morfologia... Bonaparte Printzeari buruz mintzo ...hara zer dioen: "Zein guti egin ...euskaldunok Printze argitsuari ...esker ona agertzeko!"

...bere Hiztegian, are salatariago ...aitorpen hau irakurtzen dugu: ...ez dakit lerro hauek idazten di..., bere aitaren antzera, bertsoak ...besterik egin ahal izango zituen, ...Bonaparte Printzearen lanei es...Ikaskuntzazterketetara zaletu ez ...

...orra, bada, Azkue handiak garbi ...bere bokazioa eta euskal ar...burutu duen lan eskerga nolabait ...kanpotar batí zor diola.

...Bonapartarekin batean beste zenbait izen ere aipatzen ditu Azkue berak, beroien zordun garela aitortuz: Silvain Pouvreau, Hervás Pnaduro, Humboldt, Van Eys, Hugo Schuchardt, J. Vinson, M. Ribary, M. Stempf, Uhlenbeck, E. Dodgson...

Horiek denak aspaldi hilak ditugu, noski, baina beroien ondoren beste batzuk etorri dira. Euskal arloan kanpotar jakintsuek berariazko lana egin dute. Euskara eta euskal literatura aztertze eta bultzatze kontuan kanpotarrei zor dieguna ez da, ez, hutsaren pare.

Euskaltzaindiak, Jardunaldiok antolatzean, bere lehen zuzendariaren pentsamolde honekin bat egiten du bere burua. Kanpoan orain diren euskaleriei -eta horien pertsonan lehengoei- esker ona agertu nahi die. Euskarari buruzko azterketetan egin duten lan eskerga aitortu nahi du. Eta geroari begira, haiek gurekin eta guk haiekin ditugun lokarriak sendotu.

Azkue jauna (1864-1951), guztiok dakiten bezala, lekeitiarra zen eta euskal olerkari baten semea. Apaiz estudioak egin zituen, eta horiek beste ikasketa berezi batzuekin osatu ere bai.

1888.urtean -apaiz egin zen urte berean- Bizkaiko Diputazioak oposizio batzuk jarri zituen Bilboko Institutoan euskal katedra bat sortzeko. Azkue oposiziotera aurkeztu zen eta bai plaza irabazi ere. Gerozk euskal irakasle izango da. Bi urte lehenago (1886), Durangoko euskal bestetan, Aristides de Artiñano jauna euskal Akademia baten beharraz mintzatu zen. Azkue, hasieratik, asmo honen alde jarriko da, bere eskutitzetatik ageri denez. Baina urte luzeak igaroko dira oraindik asmo hura gorpuztu arte. Izan ere, Agintarien atzekalde eta laguntza gabe ez zen ikusten honelako Instituzio bat sortzeko biderik.

1918an Bizkaiko Diputazioak, Araba, Gipuzkoa eta Nafarroako Diputazioekin batean, delako Akademia hori sortzea, laguntzea eta babestea erabakitzen du. Urte horretan bertan Eusko Ikaskuntzaren Oñatiko Batzarrean lehenbiziko lau euskaltzainak -akademikoak- aukeratzen dira, eta horietako bat Azkue dugu, noski.

Azkuek garbi ikusten zuen euskara batu baten beharra, eta, hain zuzen, Gipuzkera Osotua-ren izenaz bataiatu zuena horrelako zerbait zen. Bere azken urteetan Kempis-en itzulpen bat utzi zigun, Gipuzkera Osotu horretan egina, baina argitara gabe dago oraindik.

Ongi da kanpotarrekin esker oneko izatea, baina etxekoekin ere baditugu zorrak, noski. Azkueren biografia eginkizun dago, eta haren lan eta eskutitzetatik asko argitara gabe daude.

Lehengora bihurtuz, Azkue bezalako gizona izan baldin badugu, neurri batean kanpotarrei zor diegu.

Izango ahal dira Gernika-Leioako Jardunaldiok etxeko nahiz kanpoko langileen akuilagarri, euskal alorreko ikerketak beti eta bei aurrera joan daitezen! Halabiz.

Los encuentros Internacionales de Vascólogos, que van a celebrarse próximamente, quieren ser un reconocimiento de lo mucho que los estudios vascos deben a los vascólogos foráneos o ajenos al país. Es un hecho, que, tanto la literatura vasca como las investigaciones en torno al euskara, han recibido un fuerte impulso gracias a la contribución de los investigadores y sabios de fuera del país.

Azkue, el primer presidente de la Academia de la Lengua Vasca reconocía sin rebozo esta deuda que tenemos los vascos con estos sabios que,

sin ser de aquí, han consagrado su vida y sus esfuerzos a desvelar los misterios que se encierran en la lengua vasca.

Es más: confesaba que su misma vocación y sus trabajos no se hubieran producido, de no haberle precedido la labor ingente que realizara el Príncipe Bonaparte. Y agrega aún Azkue: "¡Qué poco hemos hecho los vascos para mostrar nuestra gratitud al egregio Príncipe!"

Bien es verdad que, si los extraños son acreedores a nuestro agradecimiento, también lo son los propios. Azkue, por ejemplo, no cuenta aún con una biografía, ni se ha hecho una publicación exhaustiva de su obra. He aquí una deuda que tenemos que saldar.

De todos modos, los Encuentros que van a celebrarse serán una buena oportunidad para estrechar los lazos entre el país y los investigadores foráneos de la lengua vasca, y de éstos entre sí, pues al estar desparramados un poco por todo el mundo, tendrá una oportunidad única de conocerse y de vivir juntos unos días cerca de nosotros. Y todo ello servirá -así lo esperamos- para que el interés por los estudios vascos en el mundo científico reciba un nuevo impulso.

Fr. Luis VILLASANTE

L. L. Bonaparte printzea

...ereneko linguisten artetik ospet...tsuenetako bat Luis Luziano Bonaparte ...izan da. Honi zor deutsagu euskal...ren lehenengo azterketa zehatza. On...dirurik ez jakon falta eta lanerako go...ra be ez.

1856. urtetik 1869ra bitartian egin ...eban euskararen ikerketak; euskal...kiak ez ezik baita euskalki bakotxaren ...aldaerak be. Ha bai zala langile zehatza.

L.L. Bonaparte, Euskal Herrira ...etorri baino lehen beste leku batzuetan ibili ...zan hizkuntzazko azterketak egiten. ...Euskaregaz interesatu zanean, Euskal Herrira etorri baino lau urte lehe...rago, hasi zan liburuetatik euskara ...ikasten. Bere burua euskaraz nahikoa ...trebe eukola iduritu jakonian jo eban ...gure herrira. Lehenengo aldian urte bi ...egitean etorri zan, D'Abbadie eta ...Inchauspe-ren bidez ezagutu zituen Duvoisin, Intxauspe, Etxenike eta beste zen...bait. Gure herriaren eskualde guztietan ...ibili zan harremonetarako laguntzaileak. Baina, berak nahi ebana au...rrez ondo erakutsiaz. Ez eban gura ...bere laguntzailea, bere itaunak ...entzungo ebenak izan ezik. ...hornitu zan ordezkariz, itzultzai...le, aditz eta berben batzailez.

Gero, zortzi urtez ez zan berriro etorri Euskal Herrira. Baina gutunez ...harreman estuak izan zituan bere ...laguntzaileegaz eta itzultzaileegaz. Eta, ...harreman horren frutu, liburu asko argitaratu ...zituan Londresen. Batzuk hor-hemen ...aurkitutako testu zaharrak eta ge...hienak berak agindutako itzulpe...nak.

Londresen argitaratutako itzulpe...nen artean aipagarrienak Bibliaren ...zatiak dira. Ezertariko oharrik bagerik ...argitaratu.

...Esan dogun lez, langintza horretarako ez eban hartzen edozelako lan...gilerik. Beste esanak ondo beteko ...zituenak behar eban izan. Esate batera-ko, zenbait giputzekin harremanak izan zituan, baina itxura danez, inor ez jakon gogoko eta Uriarte bizkaitarrari agindu eutsan Biblia osoa gipuzkerara itzultzea. Lan honen lehen partea bakarrik argitaratu zan. Biblia osorik Duvoisin kapitanak lapurteraz ipinia bakarrik argitaratu eban. Ebangelioak barriz euskalki askotakoak.

Mapa argitaratu aurretik, ber bera ibili zan Euskal Herri osoan beharrezko iduritzen jakozen zuzenketak egiñaz. Honetarako ez zan konformatu euskera jus-justuan ikasteagaz, ez, euskalkiak heurak be ikasi ebazen eta beharrezko zuzenketak inoren laguntzarik barik egiten ebazen.

Bere lanak ospe handia eta seriotasuna ekarri eban euskal ikerketen arlora; bai Euskal Herrian bertan eta baita Europa guztian be. Honegatik, bere bigarren etorreran ohore handiz hartu zan Euskal Herrian. Ordukoa da donapaleutarrak kanta eutsena:

Kanta zazau, eskualduna,
errepika goraki,
munduko printze lehena
gurekin da lañoki.

Bera be ez zan labur gelditzen. Euskaraz bertsoren bat edo beste biribiltzeko haina bazan. Bada bere bertso bat euskaldunei eskainia:
Nere anai lagun, maite zaituztedanok,
Teseoren fedez lotu zatzaizkidanok!
Obidiyak Tristeen libruan ziona
orain zuri diotzut, Euskalerri ona.

Azpian Obidiok ziona latinez ipinita bere eskuz idatzia ezagutzen da.

Bere laguntzaileetarik aipagarrienak ziren: J. Duvoisin, lapurtarra; Fr. J.A. Uriarte, bizkaitarra; E. Intxauspe, zuberotarra; M. Salaberri, baxenabarrekoa; B. Etxenike, nafarra; Cásenave, baxenabarrekoa; J.A. Azpiazu, giputza; J.E. Udabe, giputza; P. Hualde eta M. Mendigatxa, erronkariarrak; P.J. Sanper Jaurrietako nafarra; Ibarnegarai, baxenabartarra; P.J. Minondo eta M. Elizondo, nafarrak eta beste zenbait. Horren artean ahaztu ezinak dira Antonio D'Abbadie eta Klaudio Otaegi.

Ahozko hizkeraz aparte literaturazkoaz be arduratu zan. Esate baterako, Joakin Lizarraga Elkanokoa ez eban ezagutu, baina honek itzuliak lagazituan San Juan eta San Mateoren Ebagelioak, eta heuretatik lehenengoa argitaratu eban Londresen. Baita, Sarako elizan Axularren gorazarrez ipini eban oroitarria horren lekuko dogu.

Bibliatik bakarrik, Baxe-Nabarreko M. Salaberriren itzulpenezko San Mateoren Ebangeliotik hasi, 1856an eta 1869an Hiru Haurren Kantara arte, Bonaparte printzeak Bibliako zatietatik 31 argitalpen egin ebazen. Ta, hala be, lan asko eta asko hor dare oindinok argitaratu bagerik gure Diputazioetako artxiboetan. Horrek argitaratzen ez diran artean zordun gara Bonaparte printzeagaz eta euskara beragaz.

Dana dala, euskalari ospetsuen artean leku berezi bat merezi dau Bonaparte printzeak. Atzerritarrak beti ekarri deuskue euskararen ikerketetara zerbait berri, baina printze honena zerbait baino gehiago zan.

Euskalarien Nazioarteko Jardunaldiak laster diralako, ondo merezia dauka gogorapenezko artikulu hau.

Juan SAN MARTIN

El lingüista extranjero que más aportó al estudio de la lengua vasca fue, sin duda, el príncipe Luis Luciano Bonaparte. René Lafón reconoció que la geografía lingüística del país vasco llegó a ser conocida hacia 1870 de manera muy precisa y muy segura gracias a los trabajos de L.L. Bonaparte, único lingüista que había realizado encuestas sobre el conjunto de las variedades vascas en el siglo pasado (de 1856 a 1869) y que dedujo una clasificación de las mismas. Califica de magnífico su CARTE DES SEPT PROVINCES BASQUES. Nuestro erudito vascólogo don Julio de Urquijo, dijo: "pocos hombres se han dedicado con más ahínco que él al estudio de nuestra lengua, y ninguno le ha igualado, si se exceptúa, tal vez, al señor Azkue, en la penosa e ingrata labor de recoger hechos y materiales lingüísticos que pudieran más tarde servir de base a ulteriores trabajos".

El príncipe Bonaparte, que recibía ayuda financiera de su primo Napoleón III, había realizado diversos estudios de otras lenguas antes de interesarse por el vascuence, pero en la segunda mitad de su vida se dedicó plenamente a los estudios del euskara.

Antes de venir al país, durante cuatro años estudia la lengua en los libros, y cuando se siente preparado, viene dos años seguidos a estudiarla en el propio país. Ya no vuelve en el intervalo de ocho años, pero el trabajo -el suyo y el de sus colaboradores- aumenta y se perfecciona. Pues es preciso decir que el príncipe localizó colaboradores a lo largo de la geografía de nuestro país y de ellos se servía para documentarse de las variedades dialectales. A continuación, cuatro años de nuevas expediciones por nuestro país, sólo interrumpidas por una grave crisis cerebral que, durante el invierno 1867-1868 y como resultado del enorme esfuerzo de dos viajes en un año, puso en grave peligro su vida. En su cuarto y último periodo, se producen grandes cambios en sus medios de vida; caída del Imperio de Napoleón III; supresión de sus recursos económicos; sus ediciones cesan. Pero él, para entonces, había clasificado con gran precisión las variedades dialectales del idioma vasco.

Luis Michelena, en una reciente exposición sobre la necesidad de la sistematización de encuestas hacia la formación de un atlas lingüístico, reconocía al príncipe Luis Luciano como: "precursor distinguido de la dialectología moderna, se valió de dos clases de materiales: de los que él mismo recogió in situ o al menos, de informadores a los que hacía acudir adonde él se encontraba, y de traducciones de textos, de carácter generalmente religioso (versiones bíblicas, catecismos, etc.) que encargaba traducir, con instrucciones muy precisas, al habla de una localidad o comarca, a personas (a menudo religiosos, alguna vez seglares) que tenía por buenos conocedores del habla " en cuestión y capaces, esto era indispensable, de seguir al pie de la letra sus indicaciones para que las versiones fueran reflejo fiel de la variedad lingüística que, a título de muestra, intentaban amplificar".

L.L. Bonaparte tuvo sus diferencias con Vinson y Van Eys. No obstante, fue elogiosamente ponderado por los mismos. He aquí una frase textual de J. Vinson: "Hombres como él son raros y conviene citarlos siempre como ejemplos. El príncipe Bonaparte se me presentó siempre como un sabio modesto y tímido, a pesar o quizás a causa de su elevada posición oficial; como un trabajador encarnizado e infatigable, hombre de fe y de conciencia".

A él debemos la primera distribución geográfica de los dialectos y subdialectos de nuestra lengua. A su costa editó numerosas obras, entre las mismas la Biblia completa vertida por el capitán J. Duvoisin. Su recuerdo pesará entre los ilustres vascólogos.